

# 英語の接頭辞 un-を伴いながら反義語と認識されにくい事例について —canny と uncanny の非対称性—

有光 奈美\*

## 1. 英語の否定接頭辞と un-の位置付け

### 1.1. 辞書における定義

*Comprehensive Grammar of the English Language* (Longman, 1985: 1539-1546) では、接頭辞を以下のように分類している。

Prefixes :

- (1) Negative prefixes: a-, dis-, in-, non-, un-
- (2) Reversative or privative prefixes: de-, dis-, un-
- (3) Pejorative prefixes: mal-, mis-, pseudo-
- (4) Prefixes of degree or size: arch-, co-, hyper-, mini-, out-, over-, sub-, super-, sur-, ultra-, under-
- (5) Prefixes of orientation and attitude: anti-, contra-, counter-, pro-
- (6) Locative prefixes: fore-, inter-, sub-, super-, trans-
- (7) Prefixes of time and order: ex-, fore-, post-, pre-, re-
- (8) Number prefixes: bi-, di-, poly-, multi-, semi-, demi-, tri-, uni-, mono-
- (9) Miscellaneous neo-classical prefixes: auto-, extra-, neo-, paleo-, pan-, proto-, tele-, vice-
- (10) Conversion prefixes: a-, be-, en-, em-

本論文で扱うのは、(1) Negative prefixes の5つ目に挙げられている un-である。(2) Reversative or privative prefixes の中にある un-との違いは以下のとおりである。

#### (11) un- (Negative prefix)

‘not’, ‘the converse of’, combines fairly freely with adjectives and participles; eg: unfair, unwise, unforget-

---

\* 人間科学総合研究所研究員・東洋大学経営学部

table; unassuming, unexpected.

(12) un- (Reversative or privative prefix)

[1] 'reversing the action', combines fairly freely with verbs; eg: undo, untie, unzip, unpack, unwrap;

[2] 'depriving of', 'releasing from', 'degrading', combines limitedly with nouns, turning them into verbs; thus unseal, unhorse, unmask, unman.

形容詞や分詞に付く un- (negative prefix) は「～でない」「～の逆・～の反対」を表すと説明されている。確かに上記の例は fair vs. unfair, wise vs. unwise, forgettable vs. unforgettable, assuming vs. unassuming, expected vs. unexpected のように意味的な反義語を構成している。

同様に、Swan (2007: 445) でも「un-: 形容詞、分詞、～でない；反対 (uncertain, unexpected)、動詞、逆運動、untie, undress」として紹介されている。さらに、西川 (2006: 141) は un- について「語源：古英語 (OE)・中英語 (ME) の un (not) に由来する。意味：基本的に否定 (negative) の意味を表すが、その内容は多様である。否定 (not), 反対 (opposite), 逆 (contrary, reverse) の意味を表す。また、動詞の後について元に戻す (undo) の意味をもつ」としている。しかし、本論文ではこうした分類だけでは十分に説明しきれていない uncanny のような、un を付けても canny と置き換え可能のような意味になっている場合があることを指摘し、その意味理解のメカニズムを論じる。

## 1.2. 先行研究における形容詞と否定接頭辞 un-の位置づけ

形容詞について、Croft (1991, 2001), Dixon (1977, 1991, 2005), Langacker (2002), Ross (1972) 等が統語的・意味的側面から説明を重ねている。篠原 (2002) は形容詞を使用する際の概念化者のメトニミー的事態把握について論じ、形容詞を情態形容詞と情意形容詞に二分している。

(13) a. This flower is red./ She is pretty (to look at). <情態形容詞>

b. This story is sad (to listen to)./ I was sad. <情意形容詞>

仲本 (2006) は Lakoff (1987) の「相互作用的属性」、Fillmore (1982) の「フレーム意味論」、Gibson (1979) の「アフォーダンス理論」等をキーワードにして形容詞の特性を捉えなおし、形容詞について「事物の内在的な性質でなく、何らかの主体の行為に対する対象の反作用であり相互作用的属性として規定される」(ibid.: 50) としている。このように形容詞が単に客観的に名詞を修飾するだけでなく、その意味理解において概念化者の主観が相互作用的に反映されることは知られてきているが、canny と uncanny のような形態的視点からは意味が逆になるはずのペアであるのに実用面において interchangeable にさえなりうる性質についての分析は未だ十分に行われていない。

また、un-の研究としては Jespersen (1917), Zimmer (1964), Allen (1978), Cruse (1980), Horn (2002, 2005), 浜田 (2013) 等を挙げることができる。Horn は名詞に関わる un-の拡張事例であり、

*OED* に載っているものから載っていないものまでを網羅し、un-の持つ生産性 (productivity) や分類を記述的に例証している。浜田は接頭辞 un-が「un-(UN-1): unhappy, uneaten, unsmiling のように主に形容詞や現在・過去分詞につき、否定と結びつくもの」と「un-(UN-2): undo, unload, untie など動詞を基体に取り、主に「逆」を表すもの」に2つに大別されることを指摘し、un-(UN-1)と un-(UN-2)が実はクリアカットではなく曖昧性を持つことを示している。本論文で扱うのは un-の拡張事例でもなく、un-(UN-1)と un-(UN-2)のような差異でもなく、un-の有無そのものと後続する要素の価値的性質であり、canny という語のもつ性質に注目し、「よくわかること」や「不思議であること・神秘的であること」に関わる語源や意味変化の動機付けを論じる。なお、ここで用いる肯定的価値とは、Horn (2005) も踏襲している Cruse (1980) の言う *e-pos* and *e-neg* の意味合いである。Horn (2005: 332-333) では以下のような紹介と考察がされている。

Jespersen (1917) and Zimmer (1964) review a number of early discussions of negative affixation that demonstrate what Wundt (1886) labels the *Unlustaffekte* of negatively affixed forms in particular and negation in general. In German, Swedish, French and English, as these lexical studies demonstrate, disproportionately many negatively affixed adjectives are depreciatory, derogatory or evaluatively negative in denotation or connotation. Following Cruse (1980), I adopt *e-pos* and *e-neg* as shorthand for evaluatively/emotionally positive and negative, respectively.

そして、Horn (2005: 332-333) は、以下のような公式で一般化を行っている。

(14) Negative affix + *e-pos* base → *e-neg* derived output

[un]                      [happy]                      [unhappy]

英語の形容詞 canny と uncanny というペアは、形態的には反義語であるはずだが、実際の使用においては上記の一般化に該当していないように思われることが、この研究の動機となっている。

## 2. canny と uncanny の定義

### 2.1. canny について

『研究社新英和中辞典』(第七版)では「①利口な；慎重な、用心深い；抜け目のない: a~baseball player 頭のいい野球選手/a~investor in stocks 慎重な株式投資家。②儉約な③(スコ)よい、すばらしい、[CAN (古)「知っている」から]とある。また、『英語語源辞典』(1997: 191)には、「1.(1639)賢い、利口な、2. (a 1662) ずるい、抜け目のない、3. (1725) 慎重な、用心深い、4. (1768) 巧妙な、熟練した、5. (1785 Burns) (スコット) 穏やかな、おとなしい、6. (1802) (方言) 顔立ちの整った、7. (1816 scott) 世故にたけた、如才ない、意味の発達については cunning」と紹介されている。

しかし、実際はより複雑な背景を持っており、現在では用いられなくなった用例の中に意味変化に関わる動機づけが存在していそうである。*OED* では以下のように語源が紹介されている。

A comparatively modern word: not found before 17<sup>th</sup> cent. Apparently < CAN v. in sense 'to know how, be able', or the derived Scots noun CAN n, 'knowledge, skill'+ -Y suffix: compare Swedish *kunning*. *Canny, conny*, thus originally was nearly = *cunnand*, *cunning* in its primary sense. But it has developed an extensive series of meanings, two or three of which are in common use in English literature to denote qualities considered characteristically Scottish. It is also current in the North of English as far south as Lancashire and the Humber, but in senses more or less distinct from the Scotch.

その語源については「やり方を知っている、できる」という能力を表わすものであったか、あるいは「知識、技術」という語から派生してきたのかしれないことが記されている。また、用例として項目が1～10まである。10は副詞としても用いられることが指摘されており、割愛する。

1. a. Knowing, sagacious, judicious, prudent; wary, cautions. Sc. arch. (1637)
- b. sp. Cautions in worldly matters, worldly wise, shrewd, having a constant eye to the main change. (A somewhat sneering application of the scotch ward by English writers to 'a low prudence or roguish sagacity, which southern people are pleased to attribute to their northern kinsfolk.' (Chambers's Jnl.). Perh. from Scott's use.
- †2. Cunning, artful, wily. Sc. Obs. Or arch. (1662)
3. Skillful, clever, 'cunning' (in the old sense). *Canny wife*: 'wise woman', midwife (Fr. *femme sage*); hence *canny moment*: moment of childbirth. Sc. arch.
- †4. Supernaturally wise, endowed with occult or magical power. Sc. Obs. (1768)
  - (a) She was ne'er ca'd chancy, but canny and slim. (1768) A. Ross *Rock & Wee Pickle Tow* (Jam.)
  - (b) His popular epithet soon came to be Canny Elsh (1816) SCOTT *Black Dwarf iv. In Tales of my Landlord* 1<sup>st</sup> Ser. I.89.
- †5. a. Lucky, fortunate, prosperous. Sc. Obs. (1715)
- b. Lucky or safe to meddle with. Sc. (1718)
6. Careful, frugal thrifty. (An archaic Sc. sense, which has been taken up in English to characterize a quality considered specially Scotch.)
7. a. Careful or cautions in motion or action; hence, quiet, gentle, 'soft' of speech; free from commotion, disturbance, or noise. Said of persons or animals, in their action, speech, or disposition; and also applied to things, as running water, the sea, wind, etc. (The usual sense in modern Scotch.) (1785)
- b. Of humour: Quiet, sly, 'pawky'. (Sc., and used by Eng. writers as characteristic of Scottish humour.) (1876)

8. Quiet, easy, snug, comfortable, pleasant, cosy. (1785)

9. Agreeable to the eyes or perception, tidy, seemly, comely; good, worthy, 'nice', very satisfactory. In the north of England (in some parts pronounced *conny*) a general epithet of approbation or satisfaction, as in 'Canny Newcastle', 'the Canny Town'. In N. Lancashire, 'of good size or mount'. (Cf. the vulgar 'a tidy bit of money', and the like.) Not a Scottish sense. (1802)

†は廃語・廃用 (obsolete) であることから、canny について多くの過去にあった意味が今では既に使われていないことがわかる。注目したいのは項目4の「超自然的に賢い、オカルト的、あるいは魔法の力を与えられているような」という部分で、uncanny とほとんど通じるものがある。OED Advanced search (Oxford University Press, 2015) で検索すると①uncannyの方がcannyよりもいくらか後で使用が盛んになったこと、②cannyもuncannyも現在は以前よりは使用されていない傾向がわかる。

年代	canny (103件)	uncanny (111件)	900-	1	0	1500-	16	14
			1000-	2	3	1600-	11	16
			1100-	1	2	1700-	9	10
eOE	10	7	1200-	7	3	1800-	9	21
OE	4	2	1300-	13	11	1900-	7	11
800-	2	3	1400-	11	8	2000-	0	0

さらに、各種英英辞典では以下のような用例が紹介されている。

[OALD 7] canny: intelligent, careful and showing good judgement, especially in business or politics: *a canny politician, a canny move*

[CEDAL 3] canny: A canny person is clever and able to think quickly. You can also describe a person's behavior as canny. *He was far too canny to risk giving himself away.*

[LDOCE] canny: (1) clever, careful, and not easily deceived, especially in business or politics; *a canny political advisor*, (2) nice, good-used in Scotland: *a canny lass*

[LAAD] canny: smart, careful, not easily deceived and understanding a situation very well, especially in business or politics [SYN] shrewd: *canny marketing techniques*

他にも英次郎 (アルク <http://www.alc.co.jp/>) にて以下のような用例を見つけることができる。

(15) a. canny ability      抜け目のない能力

- b. canny about      ～に抜け目がない、～を見抜く  
 c. canny advice      機転の利いた助言、気の利いた助言・忠告  
 d. canny observer    賢明な観察者  
 e. canny politician   抜け目のない政治家  
 f. have canny hunches about people  人を見る目が備わっている    (出典: アルク英辞郎 Ver.146)

英英辞典ではビジネスや政治における知性的な賢さが強調されており、さらに、hunch (予感、勘、虫の知らせ、直感、直観) のような知性に関わる対象を形容していることがわかる。つまり、canny は知性や判断能力や気付きに関わる聡明さであり、肯定的価値 (e-pos) を持っていることがわかる。ただし、聡明さの程度が甚だしくなると、抜け目なさや狡さといった嫌らしさにつながってはく。それでもなお、canny は知性に関わることであり、知性の高さという描写の領域を出ることはない。

## 2.2. uncanny について

『研究社新英和中辞典』(第七版)では「①薄気味悪い、奇怪な、神秘的な: an~noise 不気味な物音②不自然なほどの、異常な、超人的な: She has an~sensitivity to others' feelings. 彼女には人の気持ちを察する異常なほどの鋭い感覚がある」とある。『英語語源辞典』(1997: 1483)には「1. (1596) 悪意のある、2. (1638) 不注意な、3. (1639-18c) 信頼のおけない、4. (1843) 不思議な」とある。

*OED* では uncanny は canny よりも短い説明がされており、以下のように記されている。

a. orig. Sc. and north.

†1. Mischievous, malicious.

-Sum now, vncannie sawers, sew sum causes of contentioun betuene the Chancellor and the Gouvernour. (1596)

2. Careless, incautious.

-I [was] made hopefull he would not suffer it to be spoiled by the imprudencie of mony uncannie hands which are about it. (1638)

-Uncanny, giddy, careless, imprudent. (1825)

†3. Unreliable, not to be trusted.

-It was thought meet...to make all, without dinn. March forward, leist his unkannie trewes-men should light on to call [=drive] them up in their rear. (1639)

-You're an hawk of an uncanny nest. (1787)

4. Of persons: not quite safe to trust to, or have dealings with, as being associated with supernatural arts or powers.

-For this some ca'd him an uncanny wight; The clash gaed round, 'he had the second sight'. (1789)

- I wish she binna uncanny! Her words dinna seem to come in God's name, or like other folk's. (1815)
- These gipsies were a queer uncanny folk. (1868)
- The Mongols...were inclined to think him uncanny. (1884)
- b. Partaking of a supernatural character; mysterious, weird, uncomfortably strange or unfamiliar (Common from c 1850)
- If men, gentlemen born, will read uncanny books, why they must resolve to reap what they sow. (1843)
- We walked in and out, and took again and again a fresh look at the uncanny stones. (1856)
- A slate quarry under the cliff--a scene of uncanny grandeur. (1882)
- c. In comb. *uncanny-looking* adj.
- Between the hill of Ophel and the strange, uncanny-looking village of Siloam. (1861)
- Frightened at her uncanny-looking companion's strange talk. (1886)
- 5. Unpleasantly, severe or hard
- Whinstanes..Many thole the prancing feet o'naigs, Nor ever fear uncanny hotches Frae clumsy carts or hackney-coaches. (1773)
- I rode whip and spur to fetch the chevalier.. ; and an uncanny coup I gat for my pains. (1814)
- 6. Dangerous, unsafe
- Thus wi'uncanny pranks he fights. (1785)
- He said it was uncanny, and would certainly have felt it very uncomfortable, not to welcome the new year in the midst of his family and a few old friends. (1837)
- Times was raderly uncanny than, An'laal better now. (1882)

*OED* の項目 4 にある性質は超自然性や神秘性に焦点があることがわかる。ここで、超自然性や神秘性に焦点が当てられるに至る通時的な位置付けを行う。まず、1. *Mischievous, malicious*.として始まっている *uncanny* の 1596 年の用例からは「有害な、意地の悪い、悪意のある」といった否定的価値であったことがわかる。第二に、2. *Careless, incautious*.として始まっている *uncanny* の 1638 年と 1825 年の用例からは「不注意な、無謀な」といった否定的価値であったことがわかる。第三に、†3. *Unreliable, not to be trusted*.として始まっている *uncanny* の 1639 年、1787 年の用例からは「信頼性のない、頼りない、信用できない」といった否定的価値であったことがわかる。第四が、超自然性や神秘性に焦点が当てられるようになってきた用例であり、これがひいては「肯定的価値」と結びつくことになる基盤となっていると考えられる。第四の項目は 3 つに下位分類されている。

第 1 項目では、4. *Of persons: not quite safe to trust to, or have dealings with, as being associated with supernatural arts or powers*.として始まる *uncanny* の 1789 年、1815 年、1868 年、1884 年の用例から「人の性質を表わすものとして、信頼することが必ずしも安心でない、あるいは何かの取引関係を持つことが必ずしも安心でない、超自然的芸術や超自然的力と結びついているため」といった不安的価値へ

の変化がわかる。

第2項目では1850年頃から一般的になってきた用例として、**b. Partaking of a supernatural character; mysterious, weird, uncomfortably strange or unfamiliar** という説明があり、それは「超自然的性質を帯びている、神秘的で、風変わりで、居心地が悪いように変わっていたり、馴染みがなかったりする」ということであり、一見否定的価値評価であるようにも見える。しかし、1843年の用例を見ると単に「不思議な本」というようにも解釈可能だが、不思議と惹きつけられる本ともいえる。また、1856年の用例を見ると、奇妙な石があり、それを何度も見たということで、奇妙に惹きつけられる魅力的な石とも解釈可能である。1882年の用例では壮大な自然を描写しており、不思議と惹きつけられる肯定的な自然の雄大さに **uncanny** を用いている。このあたりから **uncanny** に肯定的価値が生まれてきたと指摘できる。

第3項目では、**c. In comb. uncanny-looking adj.**として1861年、1886年の「不思議な外見、見た目」の用例がある。ここまでが第四の超自然性や神秘性に焦点が当てられてきた用例で、第五、第六は、**5. Unpleasantly, severe or hard** (不愉快なほど、深刻な、厳しい) は1773年、1814年の用例、**6. Dangerous, unsafe** (危険、不確かな、不安な) は1785年、1837年、1882年の用例が示されており、どちらも否定的価値として解釈できる。

**canny** に「†4. Supernaturally wise, endowed with occult or magical power. Sc. Obs. (1768)」とあったことから、1700年代後半には **canny** と **uncanny** が共に神秘性に根差した意味合いを持って用いられており、その後、**uncanny** の方だけが神秘性の意味合いを残して行き、「(気味が悪いほど) 異様な、尋常ではない、不可思議な」という否定的価値 (e-neg) の意味だけでなく、「(超自然的なほど) 正確な、感覚が鋭い、洞察力が優れた」といった非常に肯定的価値 (e-pos) の大きな意味まで持つような現在の使用に至っていることがわかる。各種英英辞典では以下のような用例が紹介されている。

[OALD 7] **uncanny**: strange and difficult to explain [SYN] **WIERD**: *I had an uncanny feeling I was being watched. It was uncanny really, almost as if she knew what I was thinking. adv.: wired He looked uncannily like someone I knew.*

[CEDAL 3] **uncanny**: If you describe something as uncanny, you mean that it is strange and difficult to explain. *The hero, Danny, bears an uncanny resemblance to Kirk Douglas... I had this uncanny feeling that Alice was warning me. uncannily: They have uncannily similar voices.*

[LDOCE] **uncanny**: very strange and difficult to explain: *an uncanny coincidence*

[LAAD] **uncanny**: very strange and difficult to explain: *He has an uncanny ability to guess what you're thinking.*

こうした「異常さ、異様さ、奇怪さ、薄気味悪さ、不可解さ、不可思議さ、神秘的さ」とは決して雑多に散らばっているものではなく、根底において通じる要素があることに気付く必要がある。一般



に、不可解さ、異様さは否定的価値 (e-neg) を持つと思われるが、実際は否定的価値 (e-neg) だけでなく肯定的価値 (e-pos) に転じるという相矛盾するような多義がこの uncanny の中で生じている。つまり「不自然なほどの、気味が悪いほどの、超人的な、普通ではないような」といった一連の概念は、いわゆるスケールを超えることにつながり、そのことから甚だしい程度性と結びつくことがある。そのことが uncanny の肯定的価値 (e-pos) を生じさせていると考えられる。

他に英次郎 (アルク, Ver.146) に以下の用例がある。本研究では「不気味さ、恐ろしさ (神秘性に端を発する否定的価値 [e-neg])」「甚だしい程度性 (単に程度を強める強調の用例)」「素晴らしさ (神秘性に端を発する肯定的価値 [e-pos])」の3つに分類した。名詞自体が価値的評価を持つ場合は別に分けた。

#### 単なる不可思議さ、神秘性

- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| (16) a. uncanny feeling  | 不思議な感じ    |
| b. have an uncanny sense | 不思議な感じがする |
| c. uncanny relationship  | 合縁奇縁      |

#### 不気味さ、恐ろしさ (神秘性に端を発する否定的価値 [e-neg])

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| (17) a. uncanny beings         | 異常な生き物   |
| b. uncanny silence [calm]      | 不気味な静けさ  |
| c. uncanny valley              | 不気味の谷 (ロボットが明らかに本物の人間でない場合も完全に本物の人間に見える場合も受け入れられるが、その中間の「人間そっくりだがわずかに違う」存在は一転して人に嫌悪感を抱かせるといふ仮説。またそのような中間領域。広義では人物の CG 画像などについても言う) |
| d. have the uncanny impression | 心穏やかでない  |

#### 甚だしい程度性 (単に程度を強める強調の用例)

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| (18) a. uncanny accuracy | 異様な (不気味なほどの) 正確さ (未来予想・鋭敏な判定・複雑な制御などについて) →大変正確ということ |
| b. uncanny coincidence   | 神秘的な (説明が難しいほどの) (偶然の) 一致 →大変一致したということ                |
| c. uncanny instinct      | 不思議な直感 →大変直感が当たるといふこと (あるいは神秘性)                       |
| d. uncanny precision     | 並外れた正確さ →大変正確   |
| e. uncanny resemblance   | 神秘的な (説明が難しいほどの) 類似性 →大変類似しているといふこと                   |

- f. have an uncanny degree of empathy for ～に異常なほど感情移入する→大変感情移入するという  
こと (→以下は有光による補足)

素晴らしさ (神秘性に端を発する肯定的価値 [e-pos])

- (19) a. uncanny ability (不思議なほどの) 優れた (鋭い) 能力、並外れた能力

名詞自体が価値的評価を持つ名詞を修飾する場合

- (20) a. uncanny beauty of ～の神秘的な美しさ  
b. have uncanny knack of ～の扱いがとてつもなくうまい、～の対処が人よりもずっと優れて  
c. have an uncanny talent for ～の不思議な才能を持っている

このように見ると「単なる不可思議さ、神秘性」、「不気味さ、恐ろしさ (神秘性に端を発する否定的価値 [e-neg])」、「甚だしい程度性 (単に程度を強める強調の用例)」、「素晴らしさ (神秘性に端を発する肯定的価値 [e-pos])」が *uncanny* という一語に混在していることがわかる。また、名詞自体が価値的評価を持つ名詞と組み合わせることで、その名詞の価値的評価を肯定的にも強調できることから、「名詞自体が価値的評価を持つ場合」も肯定的価値 (e-pos) に類すると考えられる。

### 2.3. 意味の反転について

言語における否定性の先行研究に Jespersen (1917) が挙げられるが、第24章が「否定」を扱っている。その中では「矛盾と反対 (いわゆる中間段階を持つかどうか、矛盾名辞と反対名辞)」、「三区分法のいくつか (all, nothing という両極端である A と C、そして中間の B)」、「否定の意味 (数学的否定に照らした際の言語的否定の意味)」、「特殊否定 [構成素否定] とネクサス否定 [文否定]」、「二重否定または累加否定」、「否定辞の歴史 (Negative Cycle)」、「含意否定」に否定が分類されて説明されている。否定から肯定へ (あるいは、肯定から否定) という意味変化の動機付けの全ての一般化はできないかもしれないが、少なくとも *uncanny* の意味理解については、否定接頭辞 *un-* が付くにもかかわらず、*canny* と非対称的な意味を持つに至っている。また、*uncanny* の方だけが神秘性の意味合いを残して行き、「(気味が悪いほど) 異様な、尋常ではない、不可思議な」という否定的価値 (e-neg) と共に、「(超自然的なほど) 正確な、感覚が鋭い、洞察力が優れた」という肯定的価値 (e-pos) を持っている。このことは Jespersen の「含意否定」の一種 (あるいは「含意否定」の亜種) とも言えるかもしれない。Jespersen は、他の文法分野と並んで否定にも概念的意味と文法的表現の不一致があることを指摘している。そして、文中に正規の否定辞が含まれていなくても、概念的否定が含意される場合はよくあるとして、疑問文、条件的表現がしばしば否定の断言に相当すること等を挙げている。

- (21) a. Am I my brother's keeper? (*Genesis* 4,9) [=I am not.]  
 b. Me tell a lie! [=I cannot tell a lie.]  
 c. I am a rogue if I drunke to-day. (Sh., *I Henry IV* 2.4.169) [=I did not drink.]  
 d. I'm dashed if I know. [=I don't know.]  
 e. If there isn't Captain Donnithorne a-coming into the yard! (G. Eliot, *Adam Bede*) [=He is coming.]  
 f. (*You*) see if I don't. [=I will.]  
 g. *Catch* me going there! [=I am not going.]  
 h. Mr. Copperfield was teaching me. --- *Much* he knew of it himself! (Dickens, *David Copperfield*)  
 i. When the devil was ill the devil a monk would be.  
 When the devil got well, *the devil a monk was he.* (諺)

さらに、却下条件の節における（叙想法）過去時制の使用にも概念的否定が含意されることも指摘している。たとえば、He has money enough.に対立するものとして、At that time he had money enough./ I wish he had money enough./ If he had money enough.../I wish he had had money enough.が挙げられ、これらはUnfortunately he has not money enough.を表現すると、概念的否定が含意される。ただし、これらは文や節レベルの意味反転で、Jespersen には語レベルでの意味反転は扱っていない。「これに類する慣用的・反語的表現は、どの言語でも頻用されているようだ」（邦訳 277）という点はもっともだが、含意否定に見られる概念的意味と文法的表現の不一致は uncanny にも該当しているものの、単なる慣用的・反語的表現という以上の説明が必要である。

### 3. uncanny は何と対比されているのか

#### 3.1. uncanny が用いられている事例

本セクションでは、一例として実際に uncanny が用いられているテキストを概観する。

The most (1) uncanny experience I ever had looking into the eyes portrayed by an artist occurred when I was photographing “The reliquary of San Rossore,” a sculpture by Donatello in a chapel of the church of Santo Stefano dei Cavalieri in Pisa. Fortunately, the Sacristan permitted me to spend as much time as I wanted to photograph it from every angle. At one point, when I focus my camera for a close-up of the face, (2) I gasped in astonishment. Looking through my viewfinder at the eyes of the sculpture, I had the feeling that I was looking into the soul of Donatello himself. The eyes of Donatello's sculptures of prophets and other religious figures had always intrigued me, for they seemed to be looking (3) at some spiritual reality that the ordinary mortals could not see. But somehow these eyes were different. (4) I could not explain why, but the close-up view of (5) the face mesmerized me and it proved to be one of my favorite shots when it was subsequently published. (Finn, 2000)（下線部は有光による）

このテキストでは後続する(1)～(4)といった要素から、uncanny という語について「神秘的な」「説明したい」「理由はわからないがなぜか不思議と魅せられた」といった暫定的な解釈が入りうると考えられる。そして、この使用において uncanny は決して否定的価値 (e-neg) を持つ語としては扱われていない。ここでは「説明できないから行き詰った、絶望的であった、駄目である」といった否定的価値 (e-neg) ではなく、むしろ「思わず惹きつけられ、魅了された素晴らしい経験」つまり(ほとんど)肯定的価値 (e-pos) として描写されている。この uncanny は単なる「canny: 理解できる、抜け目のない、慎重な」の反義語にはなっていない。

コーパスによるその他の用例での裏付けとして Corpus of Contemporary American English [COCA] を用いた結果を提示する。2011年と2012年の用例は合計72件ある。このうち「思わず惹きつけられ、魅了される、素晴らしいような肯定的価値 (e-pos)」としての描写は42件である。そのうちのいくつかをここで示す。

#### COCA における「(信じられないような) 素晴らしい (能力)」という肯定的価値へ意味反転した例

- 1) Just because you heal really fast and can see the departed and you have this uncanny ability to convince the most mundane of persons to try to kill you --" [FIC, Bk: ThirdGraveDead]
- 2) knew early on that he didn't have many skills in life save for an uncanny memory, so he established the ritual back in the 1950 s, knowing the status-seeking [FIC, Bk: FifteenDigitsNovel]
- 3) with a thump of her heart against her ribs. Her baby sister had an uncanny way of knowing when Venus wasn't exactly telling the truth. # Resisting her [FIC, Bk: AllIWantsYou]

「(信じられないような) 素晴らしい (能力)」という肯定的価値へ意味反転した用例の場合、これらは特徴的に canny と置き換え可能であることも付記する。また、uncanny に後続する名詞の特徴も指摘できる。1990年から2012年までの用例が1378件ある中、ability の用例は25件で最多で、次はknack, precision, prescience, resemblance, skill, speed が各2件、また、similarities と similarity も1件ずつある。より大きなコーパスでの裏付けが必要だが、これまでのセクションで扱ったように「価値的に良い対象」「価値的に悪い対象」さらに「神秘性のあること」と分類できるだけでなく、「能力や知性に関わるもの: ability, knack, knowledge」「正確さや一致や類似に関わるもの: accuracy, precision, resemblance, similarities, coincidences, inseparability, parallels」「感情や感覚に関わるもの: feeling, impression, instinct, mind, confidence, desire」「予言に関わるもの: prescience, foresight」といった住み分けも可能なのである。なお、『新英和大辞典』(第6版)では、un-, in-, non-の相違として moral を例に挙げ「肯定の形容詞を打ち消すには un-を接頭するのが通例であるが(例: unable, unhealthy)すでに外来語で in-形の形容詞の有る場合には、un-よりも in-の方を選ぶのが一般の傾向である(例: incapable, indirect)。ただし、in- [il-, im-, ir-] 形の形容詞が単なる否定以上の何らかの特別な意味に用いられる場合には、あいまいさを避けるために un-形が単なる否定の意味を表すために用いられる；たとえば

immoral が「道徳にもとる、背徳の、不行跡の」の意に用いられるようになったので「道徳の範囲外の、非道徳的な」の意には unmoral を用いる。(cf. irreligious, unreligious; immaterial, unmaterial)。なお、in-, un-ともに「譴責(けんせき)、非難」の意を表す場合には、純中立的な打消しに non-を用いる: nonmoral (cf. immoral, unmoral), amoral」とされているが、その用例に canny と uncanny の住み分けは該当しない。必ずしも全ての概念対象に反義語が存在するわけではないことも重要な視点である。たとえば日本語でも「不祥事」とは言うが「祥事」とは言わないように、否定接頭辞「不」の用例には非対称性が存在している。また、こうした形態のマーカを伴わない事例として、「愛」の反義語は「憎しみ」なのか「無関心」なのか、あるいは「愛」について反義語を持たない概念と見なすのか、こうした事例からも canny と uncanny の対比同様、人間の認知が反義関係を固定された不動のものとしては捉えていないことは明らかである。

### 3.2. canny と uncanny : 価値的に良いのか、悪いのか

西川(2006: 142)は、un-を「基体になる形容詞は好ましからざる意味を示すものには付きにくい傾向がある (cf. \*unbad, \*unveil, \*undishonest, \*undirty)。これは語形成過程上の阻止 (blocking) 現象と関係が深く、以前からあって既得権を持つ同意義、無標の語が優先されるがゆえに、この種の新造語は一般に受け入れられ難いのである」としている。そうなると canny は好ましい、uncanny は好ましくないことになりうる。しかし、canny も uncanny もほとんど置き換え可能で「優れている」という意味にもなり、その場合、共に肯定的価値である。Horn (2005: 333) は英語で unhappy とは言うが unsad とは言わず、unwise とは言うが unfoolish とは言わない類例を以下のように示した。

(22)

uncivilized	*unboorish, *unbarbarian
unclean	*undirty
unclear	*unfuzzy
unfriendly	*unhostile, *unantagonistic
unhealthy, unwell	*unsick, *unill

unintelligent	*unstupid
uninteresting	*unboring, *undull
unjust	*unwrongful
unkind, uncivil	*unrude
unsympathetic	*unantipathetic
untrue	*unfalse
unfertile	*unbarren

五十嵐(2008)は「汚れ・傷がない」ことを表す immaculate, unscathed のような un-形容詞は尺度上で肯定の極を占め、形態的に関連した反対語を持たないことを指摘し、un-形容詞が肯定的な意味を表す、つまり Jespersen の一般化に従わない例があることを「un-の問題」と呼び、問題の解決として、un-の機能を反対関係ではなく矛盾関係として考えたほうが整合的であることを指摘している。

canny と uncanny の関係は Jespersen の一般化に従わない例の一つだが、以下の二つの視点から問い直す必要がある。一つは、日常言語において広範に見られる肯定と否定の意味の反転であり、もう一つは「不気味なものと神秘性」に関する人間の認知に関する進化や精神活動との関係である。Webster's (1966) には canny について「2 Scot a: fortunate, lucky, b: free from weird qualities or unnatural powers: safe to deal with—used in a negative constr. <the glen looked like something not~>, c: wise in supernatural affairs: having occult powers <a~woman>」という定義を見つけることができる。b と c は矛盾するように思われるが、b が否定の構文で用いられるとあることにも現在に至る e-pos と e-neg の意味の混在の一要因が存在していたかもしれない。glen とはスコットランドまたはアイルランドの深い峡谷のことであり、そのような壮大な自然に人間が畏敬の念を感じることは珍しくない。また、occult とは神秘的な隠された力のことであり、ここでは wise を修飾するための良い意味で用いられている。日本語で現在用いられている「オカルト」（いわゆる怖い話や超常現象の意）と照らした慎重な吟味が必要である。同じく Webster's (*ibid.*) では uncanny に mysterious という説明が存在しており、ここからも canny と uncanny が類似の意味を持つことを指摘できる。

### 3.3. 肯定と否定の間の意味の反転

意味の反転は意味変化の一つである。Stiffel (1901), Paradis (1997), Traugott (2006), Shindo (2007) 等の先行研究がある。たとえば、現代英語では dead が「死んだ」という否定的価値の意味だけでなく、「全く、完全に」という completeness や totality や極限の無い程度を表わす強意語になる。また、その他、生命維持に関わる恐怖関連の副詞 awfully, terribly, horribly 等も極限の無い程度を表わす強意語として使用されうる。こうした意味理解は、否定の肯定に対する有標 marked という特徴を基盤としていられると考えられてきている (Givón: 1979, Horn: 2005, Jing-Schmidt: 2007)。Devilishly Delicious Desserts 等の表現も類例である。日本語の「やばい」（危ない vs. [口語で、価値的に] 良い）等も類例と言える。歴史的には英語の nice も否定的価値から肯定的価値に変化した語の一つである。古フランス語の nice (simple, stupid) が1300年ごろ英語に取り込まれ、14世紀の Chaucer の時代 (simple, stupid, ignorant, ludicrous, scrupulous, particular 等の意味) や16世紀の Shakespeare の時代 (前述に加えて dangerous, doubtful, unimportant, trivial, coy, scrupulous, cautious, subtle, precise 等の意味) は否定的価値を持つ意味だった。それが17世紀初め頃から良い意味で使われ出した。なお、現在では nice は「良い」という意味で使われてはいるが、決してそれが「素晴らしく良い」という評価ではない点にも注目すると、そのことは否定的価値から肯定的価値へ、そしてまた再び否定的価値へ変化していくかもしれないという予期を感じさせる。同様に uncanny も否定の持つ際立ちから肯定へという意味変化が働き、この語が元来持つ「理解不能であること」や「不気味さ」という否定的価値が、「(信じられないような) 素晴らしい (能力)」といった肯定的価値へと意味反転したと考えられることは、セクション 2.2 で OED からの引用と通時的な変化に対する説明を加えたとおりである。

また、The Word Detective: Words and Language in a Humorous Vein on the web since 1995 (<http://www>

.word-detective.com/2009/01/cannyuncanny/) には、Canny/Uncanny と題されて、興味深い投稿が存在している。“Dear Word Detective: I am a confessed crossword puzzle addict. Recently, I noticed both ‘canny’ and ‘uncanny’ as clues in the same puzzle. [...]”と書かれていること等もこの canny/uncanny という二語における肯定と否定の間の意味反転の混乱を示唆している。

#### 4. 「不気味なもの」と「神秘性」について

##### 4.1. Barrow (1995, 2005, 2011) の視点について

宇宙論学者として論文を書く他、天文学、物理学、数学についても一般書を書いた Barrow (1995, 2005, 2011, 邦訳 2003: v) は、*The Artful Universe* のまえがきで以下のように述べている。

Anthropologists and social scientists have traditionally laid great stress upon the diversity of human artistic and social activity, but largely ignored the common features of existence that derive from the universality of our cosmic environment, and the necessary features that life-supporting environments must display. Just as science has for too long focused almost exclusively upon the regularities and simplicities of the world at the expense of the irregularities and complexities, so our contemplation of the arts has over-indulged the diversities and unpredictabilities of its forms at the expense of the skein of shared features that bind us with these forms of complexity to the underlying environment that the Universe provides. The study of human actions, human minds and human creativity has been quick to see complexity, slow to appreciate simplicity. (Barrow 1995, 2005, 2011: viii)

つまり、人類学者と社会学者がこれまで無視してきた宇宙環境の普遍性に由来する万物に共通する特徴や、生命維持的な環境が必然的に示されなければならない特徴が、実は、人間の芸術的・社会的活動にも存在しているという指摘である。確かに人類学と社会科学、言語学でも人間の芸術的・社会的活動の多様性は強調されており、こうした主観性の高い分野では背後にある必然的特徴の同定が求められていないか、あるいは、そうした必然的特徴の同定が歓迎されないこともありえる。認知言語学は認知主体の感性や想像力、主観的な視点、環境との相互作用等の重要性を訴え、日常言語の構成要素である語彙、構文、概念等を安定的かつ自律的なものとしてとらえるのではなく、言語使用が主体的で動的で、身体的な文脈に依存すると考える。それゆえ認知主体の創造的な視点の投影や、視点の転換、主観的なイメージ形成と変容、カテゴリー形成の拡張、焦点化のずれやゆらぎといった五感や身体性を通じた環境・社会との相互作用、外部世界との主体的な解釈と意味づけ、カテゴリー化、拡張といった広い意味での認知能力に注目する。言語の意味は人間の経験の積み重ねから立ち現われており、人間が人間としての身体性を持ち、世界が世界としての特徴を持つことによる影響を受けざるをえない。言語研究への Barrow の視点の導入は、言語の意味理解という主観的要素を客観的にとらえる契機を与えてくれるものである。記者あとがきには以下のような記述がある。

宇宙論、「万物理論」、数学の本質を論じていたバローが、ここでは一点して科学と芸術、自然科学と人文科学の関係、宇宙環境が人間の肉体や精神、さらには美的感覚までも規定しているという問題を考察している。科学は客観的なもの、芸術は主観的なもの、両者は本質的に異なっているというのが大方の見解だろう。だが、バローによれば、どちらも事物の正確な観察という共通の起源から生じた。そして世界の規則性の解明を主たる任務としてきた科学は、最近になり世界の複雑さに目を向け始めた。それに対し世界の多様性を表現する道を歩んできた芸術は、まだ世界の規則性に関心を抱こうとはしていない。バローの考えでは、芸術は一般に信じられているほど無拘束なものではない。科学は芸術に口出しできないものとされているが、科学が明らかにした規則性から芸術が学ぶべきことはたくさんある。(Barrow 訳者あとがき、1995, 2005, 2011, 邦訳 2003: 335)

なお、Barrow はゼロと無限という二つの概念が密接に絡み合っていることを後の著書でも論じている。「数学のゼロ、神話における世界の起源、物理学の真空、シェイクスピアの無についての言葉遊びなど」(Barrow 2000, 邦訳 2013: 418) におけるゼロの表れを通して、私たちは何も無いことを表わせたり、また一方で、果てしなく増大していく無限を表わせたりするという矛盾に満ちた存在とその理解に迫ることができる。Barrow は *The Artful Universe* の中で、芸術、色覚と美術、ノイズと音楽、天体と宇宙等の多岐に渡る対象について美的感覚の根源を探究しているが、中でも風景術に関する記述の部分に本論文が扱っている *uncanny* という一語に「(気味が悪いほど) 異様な、尋常ではない、不可思議な」という否定的価値 (e-neg) と、「(超自然的なほど) 正確な、感覚が鋭い、洞察力が優れた」という肯定的価値 (e-pos) が混在しているかを説明しうる事例が指摘されていると考える。

*The secret garden: the art of landscape* (*ibid.*: 111-122) というセクションの中では、Barrow は人間に相反する感情を引き起こす火や大型動物の事例を紹介し、この矛盾する感情が偶然や個別事例ではなく、進化の過程でこれらの選好が環境適応につながり、生き抜くのに適切だったからであると説いている。

With the darkness comes the importance of fire; flickering flames still fascinate us. The fire was the focus of the life after dark, offering warmth and safety, fellowship and light. It inflames strong emotions - positive and negative - by its paradoxical offerings of comfort and danger. This odd mixture of fear and fascination appears elsewhere. Large animals are strangely attractive, yet threatening. Large animals were once both a danger and a ready source of abundant food. Our instinctive attraction to them, tempered by fear and respect, looks like a remnant of the reaction that increased the likelihood of survival, as compared with a response to total fear and isolation, or one of reckless familiarity. (*ibid.*: 120-121)



こうした相反する感情の存在こそが、uncanny の意味解釈の動機付けである。否定の持つ際立ちから肯定へという意味変化が働き、この語が元来持つ「理解不能であること」や「不気味さ」という否定的価値が、「(信じられないような)素晴らしい(能力)」といった肯定的価値へと意味反転したことは、uncanny についての OED の用例からもセクション 2.2 で通時的に裏付けられたとおりである。

さらに類似する具体的言語事例として、以下のような用例で Barrow を支持することができる。

negative evaluative factors→intensifying

(23) devastatingly/ enoumously/ achingly/ killingly/ perishingly/ devilishly

surprising/non factual→intensifying

(24) surprisingly/ amazingly/ unbelievably/ unbelievably/ incredibly/ fabulously

これらは否定的（あるいは非現実的）な価値的意味や具体的意味が希薄化し、際立ちという要素だけが残し、単なる強意語として使われることがある。そして、単なる強意語となった場合、devastatingly cute/ surprisingly beautiful 等のように修飾対象に肯定的価値の内容さえ取ることができる。

#### 4.2. 「不気味なもの」と精神心理学

Freud (1919) の論文 *Das Unheimlichen* (The Uncanny) は、日本語では「不気味なもの」と訳されている。ドイツ語の *unheimlich* は字義通りには英語でいう *unhomely* の意味であるとされ、*heimlich* であれば *familiar, native, belonging to the home* ということになる。人間は良く知らないものについては恐怖を感じるが、逆は言えないとも Freud は指摘している。Something has to be added to what is novel and unfamiliar to make it uncanny. (2003 [1919]: 125) と書かれている。

「不気味である」というのは否定的感情 (e-neg) の一つであるが、単なる恐怖や嫌悪とは違う。Freud では生きているかのような人形、ドッベルゲンガー、幽霊、同じものの反復（反復強迫）等が不気味な現象として扱われている。本来、家 (home) のように親しかったものが、抑圧を経て、外に現れたものが「不気味なもの」とであるとされている。ドイツ語では *das Heimliche* で「親しいもの」を指すのに対して、否定接頭辞 *un-* が加わることで「親しいもの」が抑圧されると同時に、否定によって親しいものの存在や訪れが告げられることを論じていると解せる。Freud は、E.T.A. Hoffmann の「*Der Sandmann* (砂男)」(1817) という小説を読み解くことを通して、「不気味なもの」に迫っている。

また、宇波 (2007) は哲学や記号学の視点から「不気味なもの論」や「崇高論」を取り上げている。「不気味なもの論」では「(欧米の思想・哲学・精神分析に関連する書物の作品に「不気味なもの」を表す英語の *uncanny*、ドイツ語の *unheimlich* ということばがしばしば見出される理由として) 現代が、何かしら不安定で、ことばに表現できない不快なものが底流にあるということ、誰もが感じるようになってきているからであろう。しかし、それがどのようなものなのかがはっきりしない。そこ

で、とりあえず『不気味なもの』ということばを使うことによって、暫定的にせよ、その不安的な、かたちなものものに名前を与えておこうということかもしれない」と説いている (*ibid.*: 124)。

さらに、「崇高論」ではフランスの美術史家ルイ・マランの崇高論を例に挙げて「そこでは絵画作品に描かれている『表象不可能なもの』を表象しようとするとき、必然的に生じてくるものとしての崇高が問題とされている。それは根本的には自然、あるいは自然を超えた表象不可能なものをどのように表象するかという問題に帰着する。ルイ・マランのばあい、描かれえないもの、つまり表象できないものが画面に書かれているときに崇高が存在するとする」として紹介している (*ibid.*: 100-101)。

このように言語だけの問題ではなく、思想・哲学・精神分析の側面からも「不気味さ」という概念は特筆すべき際立ちを持っている。確かに人間は創作された不気味さをわざわざ選択して娯楽として楽しんだりすることがあり、芸術の中にも難破船や恐ろしい光景や不気味な風景をわざわざ描いているものがある。また、ホラー映画、ホラー小説、ホラー漫画なども、それが不気味な内容であることが事前にわかっているのに、わざわざそれを選択して、娯楽として楽しいと感じる人間もいる。さらに、不気味な内容以外にも、怒り、悲しみ等の否定的感情をフィクションとして描くこともありえる。文学作品も絵画もそうである。クラシック音楽でもポップソングでも、楽しく快い音楽ばかりではなく、悲しみや苦しみ、憎しみを表現することを目的とした歌詞やメロディが存在する。なぜこのような対象を意図的に選択するかについて、一つには人間にこれらの要素が肯定的要素以上に強い印象を与えるからではないかということが言える。つまり、喜び以上に悲しみが強いインパクトを与えることを知っているだけでなく、肯定的価値以上に否定的価値は際立ちを持ちうるからかもしれない。

不気味さが単なる否定的価値的感情と異なるのは、気味の悪さが存在していることであり、おそらくそれは生命維持や自然淘汰に関わる危険を教えてくれるような進化の過程で人間に必要とされてきた気付きの認知能力の一つと結びついている。つまり、不気味なものを他のどうでも良いものと識別し、注意を払い、適切な行動を取ることが人間にとって利益があったと考えられる。先のセクションで取り上げた Barrow の指摘する通り、このようなフィクションの鑑賞や消費は、安全な場所に自らの身を置きながら、その恐ろしさを意図的に選択して楽しむような一部の娯楽活動と通じている。

不気味さの対比にあるのは何かと考えると、Freud が uncanny の定義として“that species of the frightening that goes back to what was once well known and had long been familiar” (*ibid.*: 124). と書いたことから、不気味でないこととは「普通であること」や「親しみやすさがあること」かもしれない。そもそも uncanny は canny の持つ‘to know how, be able’の逆の意味ではあったが、「わからないこと、理解出来ないこと」から「不気味な」「不思議な」という意味に広がり、さらにその神秘性から「すばらしい」「とてつもなく優れている」の意になったと考えられる。

Uncanny X-Men というスーパーヒーローが登場するアメリカのコミック作品のタイトル等は、uncanny の否定的価値と肯定的価値の切り離しがたいゲシュタルト的意味を巧みに用いた一例である。

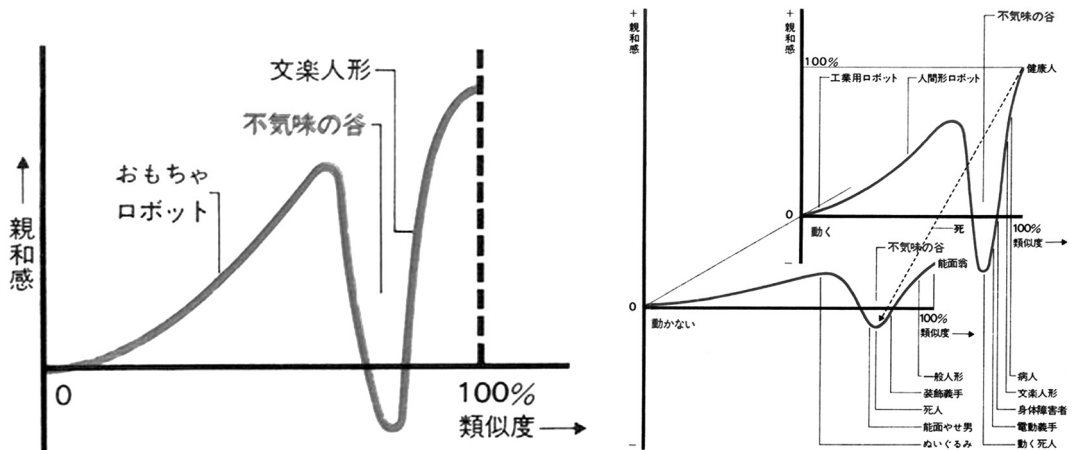


図 1 森 (1970: 34) による「不気味の谷」仮説

#### 4.3. 「不気味の谷」における好悪の反転

人間は蠟人形や自動人形に対して不気味とすることがある。その不気味さは中途半端に人間に近い点にあるかもしれない。こうした「不気味の谷」現象を森政弘 (1970: 33-35) が指摘した。現在、ロボティクスの分野のみならず、心理学・哲学・デザイン・ハリウッドの映画等の分野でも注目されている。

ロボットの人間に対する「類似度」を直角座標の横軸、人間がロボットに感じる「親和感」を縦軸に取った場合、座標原点付近では類似度も親和感もほとんどゼロ、類似度が上がると親和感も増加、しかし、類似度がほとんど人間に近づいた近傍で親和感は急激に負の領域にまで落ち込み、気味悪く感じる。再び本物の人間の見た目や動作に近づくと谷の底の強い嫌悪感が変化し、再び好感度が上昇、親和感が増加することを森は以下の表で示した。「中途半端に人間に近い」ロボットは「奇妙」に感じられ親近感を持ってないが、さらに本物の人間の見た目や動作に近づけば親近感を持つ。

森は上記のように、不気味の谷は「動き」の次元が加わると深くけわしくなることを示した。不気味の谷現象は成人だけでなく、赤ちゃんでも (Lewkowicz and Ghazanfar: 2012)、人間以外のサルでも (Steckenfinger and Ghazanfar: 2009) 報告されてきたが、不気味の谷が人間とロボットに特有なものではなく、赤ちゃんと「中途半端に母親に近い」半分お母さんとの関係においても、同様の不気味の谷が出現することが報告されている。(「母親と他人の狭間—赤ちゃんが示す『不気味の谷』現象を発見—」、京都大学 2012 年 6 月 13 日、Matsuda, Yoshi-Taka *et al.* 2012)

英語の *uncanny* の否定的価値と肯定的価値の両方の意味の関係も「不気味の谷」現象に当てはまる一例と言えるだろう。人間は明らかに人間ではないと判断できる人間に似せたロボットに対して、不気味さを感じない。それは「明らかに人間ではないということがよくわかる」ということである。つまり、わかっている *canny* な状態なのである。対象が何であるのかははっきり判別できないとき、人間は不安を感じ、不気味さを感じると考えられる。つまり、(ロボットなのかロボットでないのか) わ

からなかつたり判別できなかつたりすることが不気味さにつながっている事例であると言える。

しかし、この「不気味の谷」が興味深いのは、ロボットが一層人間に類似した場合、対象が何であるのかははっきり判別できないという不気味の谷を乗り越えて、人間は不気味さを感じなくなり、さらに親和感が上昇して肯定的価値（肯定的評価）を持つようになる点であり、まさしく *uncanny* という語が持つ一見矛盾するような否定的価値と肯定的価値の両方の意味を持つということと合致している。

他にも日常生活において、幼児が日頃から楽しんでテレビで観ていたアニメの中のヒーローやヒロインについて、催事会場でイベントショーに連れて行ったところ、実際には中に人間が入っている不自然な着ぐるみを見ると、不気味に感じて怖がってしまい、その着ぐるみに近寄るところか、嫌悪して泣きだしてしまう例も不気味の谷に該当している。一方で、実際には中に人間が入っている着ぐるみであっても、「半分お母さん」の例と同様に非常にお母さんと似ている領域にまで着ぐるみがテレビで観ていたアニメの中のヒーローやヒロインに近づいて再現されていれば、幼児はすっかり騙されて、泣くこともなく、逆に魅力や親和性を感じることもありえる。さらなる例として、銀行や病院で「いらっしゃいませ」や「お大事に」といった機械録音による応答が存在している。たとえば「お大事に」であれば、非常にロボットの的で明らかにロボットの声であるとわかる機械録音よりも、どうやらロボットであるようだが不十分でありつつも人間にことさら類似させようとしていると感じられるような不自然で大きなイントネーションや声色の方が不気味で不愉快さが生じ得る。しかし、もはやほとんど生身の人間の声と変わらないようなものであれば不気味や不愉快さは感じず、親和性を感じることもできる。不気味さの存在への気付きは進化の過程で人間に必要な能力で、だからこそ日常生活の場面で不気味さの価値反転が生じ、言語表現においても否定的価値から肯定的価値へという意味変化（意味反転）が生じていると考えられる。不気味さは決して否定的価値だけで存在するのではなく、不気味さが引き起こす神秘性や摩訶不思議さ、そして超越的なほど大変な素晴らしさという概念とも結びついている。

## 5. まとめ

本論文は英語の形容詞 *uncanny* と *canny* を中心的に扱い、否定接頭辞の *un-* が加えられているにもかかわらず、このペアは一見、現代の使用場面では必ずしも反義語の関係にないことに注目した。*uncanny* と *canny* が逆の意味でないと感じられる理由を「不気味さ」の性質に求め、*uncanny* が現在持つに至った肯定的価値の動機付けとして否定的価値から肯定的価値へという意味変化（意味反転）を指摘した。さらに、*uncanny* が持つ否定的価値と肯定的価値という意味理解に Barrow, Freud, 森等の視点の有益さを述べ、人間が進化の過程で獲得した同一対象に対する好悪という矛盾する感情や選好の存在が *uncanny* という語の意味理解に必要であることを明らかにした。

## 参考文献

- Allen, M. R. 1978. *Morphological Investigations*. University of Connecticut, Ph.D.
- Barrow, John, D. 1995, 2005, 2011. *The Artful Universe*, Oxford: Oxford University Press. (菅谷暁 (訳) 2003. 『宇宙のたぐらみ』、東京：みすず書房.)
- Barrow, John, D. 2000. *The Book of Nothing; Vacuums, Voids, and the Latest Ideas about the Origins of the Universe*, London: Vintage Books. (小野木明恵 (訳) 2013. 『無の本』、東京：青土社.)
- Brinton, Laurel J. and Elizabeth Closs Traugott. 2005. *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Croft, William 1991. *Syntactic categories and grammatical relations: the cognitive organization of information*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Croft, William 2001. *Radical construction grammar: syntactic theory in typological perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Cruse, D. A. 1980. "Antonyms and Gradable Complementaries." In: D. Kastovsky (ed.) *Perspektiven der Lexikalischen Semantik*, 14-25.
- Cruse, D. A. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, E. M. W. 1977. 'Where have all the adjectives gone?' *Studies in Language*. No.1, 19-80.
- Dixon, E. M. W. 1991/2005. *A semantic approach to English grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Fillmore, Charles 1982. "Frame Semantics," In *Linguistics Society of Korea* (ed.) *Linguistics in the Morning Calm*, Seoul: Hanshin, 111-137.
- Finn, David 2000. *How to Look at Everything*, New York: Abrams.
- Freud, Sigmund (2003[1919]). *The Uncanny* (trans. David McLintock). London: Penguin Books. (中山元 (訳) (2011) 『フロイト：ドストエフスキーと父親殺し／不気味なもの』、東京：光文社.)
- Gibson, James. J. 1979. *The Ecological Approach to Visual Perception*. Boston: Houghton. (古崎敬 (他訳) (1985) 『生態学的心理学』、サイエンス社.)
- Givón, Talmy, 1979. *On Understanding Grammar*, New York, Academic Press.
- 浜田啓志 2014. 「『2つ』の un-と blocking 現象」、『日本英語学会第 31 回大会・第 6 回国際春季フォーラム研究発表論文集』、JELS 31、17-22.
- Horn, Laurence, R. 2005. "An Un-paper for the unsyntactician," in *Polymorphous Linguistics Jim McCawley's Legacy*, Salikoko S. Mufwene, Elaine J. Francis, and Rebecca S. Wheeler (eds.), A Bradford Book, Cambridge, Massachusetts, The MIT Press.
- 平岩加寿子 2011. 「V-ing Adjectives in the Lexicon」、『日本認知言語学会論文集』、第 11 巻、144-152.
- 五十嵐海里 2008. 「形容詞についての un-をめぐる考察」、『龍谷紀要』、第 29 巻、第 2 号、67-79.
- Jespersen, Otto 1917. *Negation in English and Other Languages*. Reprinted in *Selected Writing of Otto Jespersen*, 1969. Tokyo: Senjo.
- Jing-Schumidt, Zhuo. 2007. Negativity bias in Language: A cognitive-affective model of emotive intensifiers. *Cognitive Linguistics*, 18-3.
- Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press. (渡部昇一・楠瀬淳三・下谷和幸 (訳) 1980. 『レトリックと人生』、大修館書店.)

- Lakoff George. 1987. *Woman, Fire, and Dangerous Things*. Chicago: The University of Chicago Press. (池上嘉彦・河上誓作 (他訳) (1993) 『認知意味論』、紀伊國屋書店.)
- Langacker, Ronald W. 2002. *Concept, image, and symbol: the cognitive basis of grammar* (2nd edition). Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Lewkowicz D. J., and A. A. Ghazanfar 2012. "The development of the uncanny valley in infants." *Dev. Psychobiol*, 54, 124-132. doi: 10.1002/dev. 20583
- Levi, and G. C. Phares (eds), *Papers from the Eighth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 316-328.
- Matsuda, Yoshi-Taka, Yoko Okamoto, Misako Ida, Kazuo Okanoya, Masako Myowa-Yamakoshi, 11 September 2012. "Infants prefer the faces of strangers or mothers to morphed faces: an uncanny valley between social novelty and familiarity," *Biology Letters*. The Royal Society Publishing. DOI: 10.1098/rsbl. 2012. 0346.
- 森政弘 1970, 「不気味の谷」、『エナジー誌』、エッソ・スタンダード石油, Vol.7, No.4, 33-35.
- 森政弘 1970, 「不気味の谷」、一般社団法人日本ロボット学会、日本のロボット研究開発の歩み、研究開発アーカイブ HP、<http://rraj.rsj-web.org/atcl/2341>
- Mori, Masahiro (Translated by Karl F. MacDorman and Norri Kageki) (2012 6 June.) "The Uncanny Valley," Digital Object Identifier 10.1109/MRA.2012.2192811, *IEEE ROBOTICS & AUTOMATION magazine*, Vol.19, No.2, June 2012, 98-100. 1970 年の論文の英訳)
- 仲本康一郎 2006. 「属性の意味論と活動の文脈—椅子が荷物になるとき—」、大阪大学『日本語・日本文化』第32号、39-61.
- 西川盛雄 2006. 『英語接辞研究』、東京：開拓社、2006.
- Paradis, Carita 1997. "Degree Modifiers of Adjectives in Spoken British English." (*Lund Studies in English*, 92.) Lund: Lund University Press.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London/New York: Longman.
- Ross, John Robert 1972. 'The category squish: Endstation Hauptwort', In P.M. Peranteau, J.N.
- Royle, Nicholas 2003. *The Uncanny*, Manchester: Manchester University Press.
- 篠原俊吾 2002. 「『悲しさ』『さびしさ』はどこにあるか」、西村義樹 (編) 『認知言語学 I : 事象構造』、東京大学出版会.
- Shindo, Mika 2007. Semantic Extension of Sensory Adjectives in English and Japanese: *From Perception to Modality*. *JCLA Conference Handbook*, 120-123.
- Steckenfinger S. A. and Ghazanfar A. A. 2009. "Monkey visual behavior falls into the uncanny valley." *Proc. Natl Acad. Sci. USA* 106, 18362-18366. doi: 10.1073/pnas.0910063106
- Stiffel, Cornelis 1901. "Intensives and Down-toners: A Study in English Adverbs." *Anglistische Forschungen*, vol.1. Heidelberg: Winter.
- Swan, Michael. 2007. *Practical English Usage*, Oxford University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs 2006. *The Semantic Development of Scalar Focus Modifiers*. In Ans can Kemenade and Bettelou Los (eds.), *The Handbook of the History of English*, 335-359. Oxford: Blackwell.
- 宇波彰 2007. 『力としての現代思想 (増補新版) —崇高から不気味なものへ』、東京：論創社.
- 山梨正明 2000. 『認知言語学原理』、東京：くろしお出版.

Zimmer, Karl 1964. *Affixal Negation in English and Other Languages*. Supplement to WORD 20.

#### 辞書・コーパス

Comprehensive Grammar of the English Language, 1985. Longman.

Corpus of Contemporary American English [COCA]

Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners, 3rd edition. 2001. London: HarperCollins. [CEDAL 3]

Longman Advanced American Dictionary. 2000. Harlow: Pearson Education Limited. [LAAD]

Longman Dictionary of Contemporary English. 2008. Harlow: Pearson Education Limited. [LDOCE]

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 7th edition. 2005. Oxford; New York: Oxford University Press. [OALD 7]

Oxford Dictionary of English, 2nd edition. 2003. Oxford; New York: Oxford University Press. [OED 2], OED Advanced search, 2015, Oxford University Press.

Webster's Third New International Dictionary with Seven Language Dictionary Vol.1-Vol.3. 1966.

『新英和中辞典』（第6版）2002、竹林 茂 [編集代表]、研究社.

『英語語源辞典』1997、寺澤芳雄 [編集主幹]、研究社.

## 【Abstract】

## Expressions with the English Prefix *un-* that Are Not Antonyms: A Focus on the Asymmetry of *Canny* and *Uncanny*

Nami ARIMITSU\*

This paper analyzes the asymmetrical interpretations of the English adjectives, *canny* and *uncanny*. When the English prefix *un-* is added to a word, it generally acquires an oppositional meaning. However, the pair *canny* and *uncanny* seems to be an exception. The meaning of *canny* pertains to intelligence or leanness. On the other hand, *uncanny* has a more complex range of meanings. *Uncanny* can convey both evaluatively/emotionally negative (*e-neg*) as well as positive (*e-pos*). This paper firstly classifies the historical origins of the various meanings of these two words. It then points out possible motives motivations for the semantic changes from these words have undergone from negative to positive. Finally, it employs related concepts by Barrow (1995, 2005, 2011), Freud (1919) and Mori (1970), reanalyzing and clarifying the idea of uncanniness in light of those views in order to understand the interpretations of the complex and morphologically self-contradicting word “uncanny.”

**Keywords** : semantic change, antonyms, semantic evaluations, uncanniness, subjectification

一般に英語では接頭辞 *un-* が加えられると否定の意味が生じる。本論文は形容詞 *canny* と *uncanny* を中心的に扱い、このペアは一見したところ、現代の日常言語の使用場面では必ずしも反義語の関係にないことを示す。*canny* が知性に関わる聡明さや抜け目なさを表わすのであれば、*uncanny* は愚かさを表わすものでも良さそうなものだが、実際は *canny* とは非対称的で、*uncanny* は「(気味が悪いほど) 異様な、不可思議な」という否定的価値 (evaluatively/emotionally negative: *e-neg*) の意味と、「(超自然的なほど) 正確な、洞察力が優れた」という肯定的価値 (evaluatively/emotionally positive: *e-pos*) の意味も持つ点に注目する。第一に、*canny* の持つ「よくわかること」や、*uncanny* の持つ「不気味さ・神秘的さ」の意味を問い直し、*uncanny* が現在持つ否定的価値 (*e-neg*) と肯定的価値 (*e-pos*) の混在の歴史的背景の整理を目的とする。第二に、形態レベルで反義語のように見えるこのペアの意味理解の基盤に *uncanny* の持つ否定的要素が転じて肯定的価値を表現するという意味変化の動機付けの存在を指摘する。第三に、このペアの意味理解が Barrow (1995, 2005, 2011) が指摘する同一対象に対する好悪という矛盾する選好や、Freud (1919) や森 (1970) が指摘する「不気味さ」の概念とも通じることを指摘する。

キーワード：意味変化、反義語、価値的評価、不気味なもの、主観化

---

\* An associate professor in the Faculty of Business Administration, and a member of the Institute of Human Sciences at Toyo University